

毛利人的世界

新西兰奥塔哥博物馆珍藏文物

TE AO MĀORI

MĀORI TREASURES FROM THE OTAGO MUSEUM, NEW ZEALAND



上海博物馆
Shanghai Museum

目录 CONTENTS

前言

Foreword

- 7 陈燮君 上海博物馆馆长
8 *Chen Xiejun Director, Shanghai Museum*
9 辛姆拉·保罗 奥塔哥博物馆执行馆长
10 *Shimrath Paul Chief Executive, Otago Museum*

论文

Essays

- 13 新西兰的毛利人世界 约翰·布劳顿
16 *The Māori World of New Zealand (Te Ao Māori o Aotearoa) John R Broughton*
20 玉人颈饰 约翰·布劳顿
22 *Hei Tiki John R Broughton*

图版

Catalogues

- 25 长白云之乡的毛利人
Māori Beginnings in Aotearoa
49 西方文明的涉入
Arrival of the Pākehā
75 塔胡部落：南部的毛利族
Kāi Tahu: Māori People of the South
95 石制品
Treasures Wrought from Stone
107 新西兰玉石：塔胡部落的珍宝
Pounamu: A Treasure of Kāi Tahu
121 新西兰玉石：贸易与加工
Pounamu: Trading and Transforming
133 木制品
Treasures Carved from Wood
173 编织物
Treasures Woven from Flaxen Threads
193 骨制品
Treasures Carved from Bone
203 当代毛利艺术
Māori Art Today
212 图版索引
Index

附录

Appendices

- 214 新西兰玉的四个主要分类
Four Main Types of Pounamu
215 新西兰玉矿分布地图
The Main Pounamu Fields in New Zealand
216 新西兰展览文物来源地
New Zealand Locations of Exhibition Taonga

前 言

新西兰达尼丁市的著名博物馆奥塔哥博物馆曾于2009年和上海博物馆合作举办“帝王之龙：上海博物馆珍藏展”。为进一步促进达尼丁和上海两个姐妹城市的合作关系，我们有幸再次与奥塔哥博物馆联手，向观众们呈现这个讲述新西兰毛利人历史与文化的展览。

大约700—800年前，始于波利尼西亚群岛一次横跨南太平洋的伟大远航，将乘坐双体独木舟的毛利人祖先带到了奥特亚罗瓦（毛利语意为“长白云之乡”即今天的新西兰）。在这个主要分为南岛和北岛的世界中，毛利人因地制宜，创造了以石制品为主的文明；用极具想象力的创世神话与“大航海”传说，组成了丰富的民族文化；依照岛上各地区截然不同的生态特征，发展出别具特色的社会结构；并以承自远古祖先的精神之灵，创造了灿烂的文化。

自17世纪以来，随着欧洲探险家与殖民者的垦拓，这个遗世独立的“世外桃源”也渐渐被卷入了日益形成的“世界体系”。欧洲文明与毛利文明的碰撞，决定了近两个世纪来新西兰社会与文化的走向。尽管经受了严峻的考验，但深厚、坚韧的毛利文化在20世纪后焕发出新的生命。

观众在这里看到的是毛利民族在不同历史时期创造的文化结晶。很多展品不仅仅是当时毛利人日常生活中的必需品；还因为材料的稀缺性、制作工序的复杂性，或者历史沿革而被使用者赋予了特殊的意义，甚至神性。直到今天，毛利艺术还在继承传统的同时随着时代的需要而演化、创新，为这个坚韧的民族谱写新的历史篇章。

上海博物馆馆长
陈燮君

前 言

致敬，向你们致敬，朋友们！

此次在奥塔哥地区毛利社团的大力支持之下得以举办“毛利人的世界：新西兰奥塔哥博物馆珍藏文物展”是我们奥塔哥博物馆的莫大荣幸。

奥塔哥博物馆有幸与本地的毛利社团共同守护重要的毛利文化艺术瑰宝。今天我们带着这些珍宝远渡重洋来到上海，将“毛利人的世界”展示给中国观众。我们坚信这一定会是一次空前的盛会。

举办本次展览也是为了答谢上海博物馆在2009年为我们带来了“帝王之龙：上海博物馆珍藏展”。这个令人耳目一新的展览将中国的古代玉器、漆器、瓷器、木雕、织物和青铜器带到了奥塔哥，使新西兰的观众有幸能够近距离地感受这些宝贵的中国文物的光芒。

达尼丁和上海是姐妹城市，从而促成了奥塔哥博物馆和上海博物馆的亲密关系。多年来我们在文化交流和展览方面取得了巨大的成功。文物交流展使我们有更多的机会共同工作。不久前我们在2010年上海世博会的新西兰馆中共同策划展出了新西兰的玉制品。

本次展览得以成功举办还有赖于毛利咨询委员会慷慨热情的支持。毛利咨询委员会由奥塔哥地区的塔胡部落原住民成员组成。正是在他们与我馆的通力合作之下才有了本次展览。毛利咨询委员会全面参与了本次展览的准备工作，与奥塔哥博物馆工作人员一起精心挑选了最具代表性的文物，并帮助准备文字材料。

我们怀着真诚而又自豪的心情将这些珍宝呈现给上海的观众。希望此次展览能够激发中国的观众来到我们美丽又精彩的国度新西兰进一步了解她的文化。欢迎你们拜访上海的姐妹城市达尼丁！欢迎你们拜访奥塔哥博物馆！

期待着我们能够再次相会！

奥塔哥博物馆执行馆长
辛姆拉·保罗

长白云之乡的毛利人

Māori Beginnings in Aotearoa

毛利人是新西兰的原住民。毛利人的祖先是技艺精湛的水手和航海家，于大约公元13世纪从波利尼西亚驾驶大型双体独木舟穿越太平洋抵达这片陆地。根据毛利人的传说，当他们的祖先库佩和他的妻子发现新西兰的时候，他们看到的是海平面上漂浮的一团长长的白云，因此这个岛被命名为奥特亚罗瓦(*Aotearoa*)，意为“长白云之乡”。

这群开拓者们登上这片陌生而又美丽的土地，走遍了这里的每一寸角落，为海域、高山、河流、湖泊都起了名字。很快，他们就熟悉了前所未见的植物、鱼鸟和矿石资源。大大小小的家族和氏族组成部落，由部落首领带领，在不同地区定居下来。

气候的地区差异性决定了毛利祖先们从波利尼西亚带来的热带植物在某些地区无法存活，因此新西兰各地的毛利部落在生活方式上略有不同。北部的气候比较温暖，适于番薯和其他块茎类作物的生长，因此人口分布较为密集、生活也较为稳定。在气候寒冷的南部，毛利人发展出一种逐水而居的生活方式，随着季节的转换在 inland 和海岸线之间来回迁移以获取季节性资源。

毛利人的宗教信仰观念接近于“万物有灵论”，他们的神话传说和古老历史通过口述的方式代代相传。毛利人的创世神话包括大航海传说、神异动物的传说，以及开天辟地的英雄故事。新西兰的很多地名都是根据英雄们改造地形地貌的神话而来，由此成为神界和人界之间沟通的标志。

Māori are the indigenous(*Aotea roa*) people of Aotearoa (New Zealand). In one tradition the name Aotearoa (long white cloud) describes the cloud seen stretching over the land by the wife of the legendary Polynesian explorer Kupe. Skilled sailors and navigators, the ancestors of today's Māori population made the remarkable voyage from Polynesia across the Pacific Ocean in large double hulled canoes around the 13th century AD.

The voyagers landed on the shores of a striking and beautiful land. They travelled throughout New Zealand's islands, naming the seas, mountains, rivers, lakes, and every part of the land. New plants, fish, birds, and stone resources soon became familiar. Tribal groups (*iwi*) led by chiefs (*rakatira*) comprising family (*whānau*) and extended family units (*hapū*), settled in different parts of the country.

Regional differences in climate meant that the tropical plants brought from Polynesia survived in some areas but not in others. As a consequence the way of life varied for tribes throughout New Zealand. In the north, where it was possible to grow *kūmara* (sweet potatoes) and other root crops, settlement was more intense. In the southern South Island, where such plants did not survive the colder climate, Māori developed a more mobile lifestyle that involved travelling inland and back to the coastal areas for seasonal resources as they became available.

Māori are spiritual people, with mythology and oral traditions being passed down through generations. Myths about the creation of the land include accounts of epic voyages, creatures with supernatural powers, and heroic individuals who traversed the new territory and carved out, or were turned into, features of the landscape. Place names record these land-shaping events, and thereby link the world of the gods to the world of the living.

这部分器物的年代为14世纪至20世纪

Dates of the exhibits in this section: 14th to 20th century

玉人颈饰

165 × 100 × 22毫米

新西兰玉, 鲍贝

新西兰

奥塔哥博物馆藏

21

Hei tiki

165 × 100 × 22 mm

Pounamu, pāua shell

New Zealand

Otago Museum Collection





玻依球

球一：60×145×155毫米，绳长350毫米

球二：55×125×180毫米，绳长360毫米

香蒲，新西兰麻

新西兰

奥塔哥博物馆藏

卡阿小姐捐赠

52

Poi

Ball 1: 60×145×155 mm; string: 350 mm

Ball 2: 55×125×180 mm; string: 360 mm

Raupō, harakeke

New Zealand

Otago Museum Collection

Gift of Miss Kaa

玻依球

球一：175×150×55毫米，绳长350毫米

球二：150×145×60毫米，绳长310毫米

新西兰棉花，香蒲

新西兰

奥塔哥博物馆藏

卡阿小姐捐赠

53

Poi

Ball 1: 175×150×55 mm; string: 350 mm

Ball 2: 150×145×60 mm; string: 310 mm

Ribbonwood, raupō

New Zealand

Otago Museum Collection

Gift of Miss Kaa



玻依球饰品

球一：25×35×30毫米，无绳

球二：25×35×30毫米，绳长80毫米

香蒲，酒椰叶纤维

新西兰

奥塔哥博物馆藏

伍德夫人捐赠

54

Poi ornament

Ball 1: 25×35×30 mm; no string

Ball 2: 25×35×30 mm; string: 80 mm

Raupō, raffia palm fibre

New Zealand

Otago Museum Collection

Gift of Mrs Wood



手编包

360 × 180 × 40毫米

玛格达·沃尔斯科特女士制作

羊毛，羽毛

新西兰南岛奥塔哥地区

奥塔哥博物馆藏

90

Bag kete

360 × 180 × 40 mm

Made by Mrs Magda Wallscott Kete

Wool, feather

Ōtakōu, South Island, New Zealand

Otago Museum Collection

这件作品是欧洲殖民时期制作的，其特征在于采用了羊毛和外来鸟种的羽毛作为材料。

*This kete was made after European contact.
Materials such as wool and the feathers of exotic
birds were used.*



这种精细的木雕盒是用来储藏羽毛、玉人颈饰和其他吊坠等个人饰品和贵重物品的容器。用来装饰头发的羽毛，一般采用珍贵的兼嘴垂耳鸦（新西兰特有鸟种，已绝种）的尾羽，因此摆放其羽毛的木雕盒一般被称为“羽毛匣”。方形羽毛匣的功能与船形羽毛匣相同，只是数量较少，仅在少数地区使用。

Carved boxes such as these were used to store personal ornaments and valuables. They are often called feather boxes, as the items they held included the distinctively marked tail feathers of the hūia bird as well as pounamu and other pendants. Papahou have a rectangular rather than ovoid shape and are only found in a few districts, but they have the same function as waka hūia.

船形羽毛匣

160 × 200 × 515毫米

木，鲍贝

新西兰

奥塔哥博物馆藏

175

Feather box Waka hūia

160 × 200 × 515 mm

Wood, pāua shell

New Zealand

Otago Museum Collection



议事厅木雕侧墙板

1340×550×100毫米

木，鲍贝

新西兰北岛东海岸

奥塔哥博物馆藏

托马森藏品

212

Carved meeting house panel Poupou

1340×550×100 mm

Wood, pāua shell

East Coast, North Island, New Zealand

Otago Museum Collection

Thomson Collection

叫做“剖剖”的木雕板是专门放置在议事厅两面侧墙上的。

Poupou are the carved wooden panels on the side walls of Māori meeting houses.



图版索引 INDEX

01 独木舟艄柱 <i>Canoe sternpost</i> <i>Taurapa</i>	26 手编包(三件) <i>Bag</i> 28 <i>Kete whakairo</i>	59 手编包(两件) <i>Bag</i> 60 <i>Kete</i>	102 铤(十三件) <i>Adze blade</i> 114 <i>Toki</i>
02 独木舟船头雕饰 <i>Canoe prow carving</i> <i>Tauihu</i>	29 狗皮斗篷 <i>Dog skin cloak</i> <i>Kahu kauri</i>	61 手编包(五件) <i>Bag</i> 65 <i>Kete muka</i>	115 凿(两件) <i>Chisel blade</i> 116 <i>Whao</i>
03 船桨 <i>Canoe paddle</i> <i>Hoe</i>	30 女子雕像 <i>Carved female figure</i>	66 手编包 <i>Bag</i> <i>Kete</i>	117 拟饵钩柄(三件) 119 <i>Minnnow shaped lure shank</i>
04 独木舟水瓢 <i>Canoe bailer</i> <i>Tata</i>	31 男子雕像 <i>Carved male figure</i>	67 茶壶套 <i>Tea Cosy</i>	120 玉人颈饰(七件) 126 <i>Hei tiki</i>
05 大型鱼钩 <i>Fishhook</i> <i>Matau</i>	32 男子中柱雕像 <i>Carved male figure</i> <i>Poutokomanawa</i>	68 鲸骨扁棍 <i>Patu parāoa</i>	127 吊坠(四件) <i>Pendant</i> 130 <i>Kapeu</i>
06 鱼钩(三件) <i>Fishhook</i> 08 <i>Matau</i>	33 带盖碗(两件) 34 <i>Lidded bowl</i>	69 玉扁棍 <i>Mere pounam</i>	131 吊坠(十件) 140 <i>Pendant</i>
09 矛 <i>Spear</i> <i>Tao</i>	35 烟斗 <i>Pipe</i> <i>Paipa</i>	70 吊坠(七件) 76 <i>Pendant</i>	141 鱼钩型吊坠 <i>Fishhook form pendant</i> <i>Hei matau</i>
10 曲棍 <i>Staff weapon</i> <i>Hoeroa</i>	36 烟斗钵(两件) <i>Pipe bowl</i> 37 <i>Paipa</i>	77 铤形吊坠 <i>Pendant</i>	142 蝙蝠形吊坠 <i>Pekapeka</i>
11 泰阿哈战矛 <i>Staff weapon</i> <i>Taiaha</i>	38 裂瓣型扁棍(两件) 39 <i>Kotiate</i>	78 鱼钩型吊坠(四件) <i>Fishhook form pendant</i> 81 <i>Hei matau</i>	143 礼仪用铤(带柄) <i>Hafted ceremonial adze</i> <i>Toki poutangata</i>
12 式法式法长柄斧 <i>Staff weapon</i> <i>Tewhatewha</i>	40 权杖(两件) <i>Orator's walking stick</i> 41 <i>Tokotoko</i>	82 吊坠 <i>Pendant</i>	144 礼仪用铤 <i>Hafted ceremonial adze</i> <i>Toki poutangata</i>
13 鲸骨扁棍 <i>Patu parāoa</i>	42 长柄斧(两件) <i>Long-handled hatchet</i> 43 <i>Toki kākāuroa</i>	83 护身符 <i>Whale tooth amulet</i> <i>Rei niho</i>	145 铤 <i>Adze blade</i> <i>Toki pounamu</i>
14 钩镰型扁棍(两件) 15 <i>Wahaika</i>	44 鱼钩(两件) <i>Fishhook</i> 45 <i>Matau</i>	84 玉人颈饰(四件) 87 <i>Hei tiki</i>	146 玉扁棍(六件) 151 <i>Mere pounamu</i>
16 石扁棍 <i>Patu ōnewa</i>	46 杖鱼拟饵钩 <i>Barracouta lure</i> <i>Pa mangā</i>	88 神杖 <i>Godstick</i>	152 吊坠或耳饰 <i>Pendant or ear ornament</i>
17 裂瓣型扁棍 <i>Kotiate</i>	47 拖钓拟饵钩 <i>Trolling lure</i> <i>Pā kahawai</i>	89 手编包(三件) <i>Bag</i> 91 <i>Kete</i>	153 吊坠 <i>Pendant</i>
18 玉扁棍 <i>Mere pounamu</i>	48 玉人颈饰(三件) 50 <i>Hei tiki</i>	92 手编包 <i>Bag</i> <i>Kete houhi</i>	154 带凿痕和穿孔的吊坠半成品 <i>Unfinished pounamu pendants with</i> <i>saw marks and suspension holes</i>
19 礼仪用铤 <i>Hafted ceremonial adze</i> <i>Toki poutangata</i>	51 玻依球(三件) 53 <i>Poi</i>	93 羽毛斗篷 <i>Cloak</i> <i>Kākahu huruhuru</i>	155 吊坠(四件) 158 <i>Pendant</i>
20 权杖 <i>Orator's walking stick</i> <i>Tokotoko</i>	54 玻依球饰品(两件) 55 <i>Poi ornament</i>	94 礼仪用铤 <i>Ceremonial adze blade</i>	159 吊坠(两件) <i>Pendant</i> 160 <i>Kapeu</i>
21 玉人颈饰(四件) 24 <i>Hei tiki</i>	56 玻依球花结饰品(两件) 57 <i>Poi rosette ornament</i>	95 铤(三件) <i>Adze blade</i> 97 <i>Toki</i>	161 玉人颈饰(五件) 165 <i>Hei tiki</i>
25 生命石 <i>Mauri stone</i>	58 手编包 <i>Bag</i> <i>Kete whakairo</i>	98 石扁棍(四件) <i>Patu</i> <i>ōnewa</i> 101	166 铤(六件) <i>Adze blade</i> 171 <i>Toki pounamu</i>

图书在版编目(CIP)数据

毛利人的世界：新西兰奥塔哥博物馆珍藏文物：汉英对照 / 上海博物馆编. -- 上海：上海书画出版社, 2011.7
ISBN 978-7-5479-0221-9

I. ①毛… II. ①上… III. ①毛利人—历史文物—介绍—新西兰—汉、英 IV. ①K886.12
中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第121022号

主 编：陈燮君 陈克伦

责任编辑：王 彬 陈 洁

装帧设计：姚伟延 梁 盛

特邀审稿：茅子良 杨 立

校 对：刘 婕

技术编辑：钱勤毅 陈 凌

印装监制：朱国范

毛利人的世界

新西兰奥塔哥博物馆珍藏文物

上海博物馆 编

上海书画出版社出版发行

(上海市延安西路593号 邮政编码：200050)

上海贝贝埃艺术设计有限公司设计制作

上海中华商务联合印刷有限公司

2011年7月第1版 第1次印刷

开本：1/8 (635×940毫米) 印张：28

印数：1-1,000

ISBN 978-7-5479-0221-9

定价：180.00元